

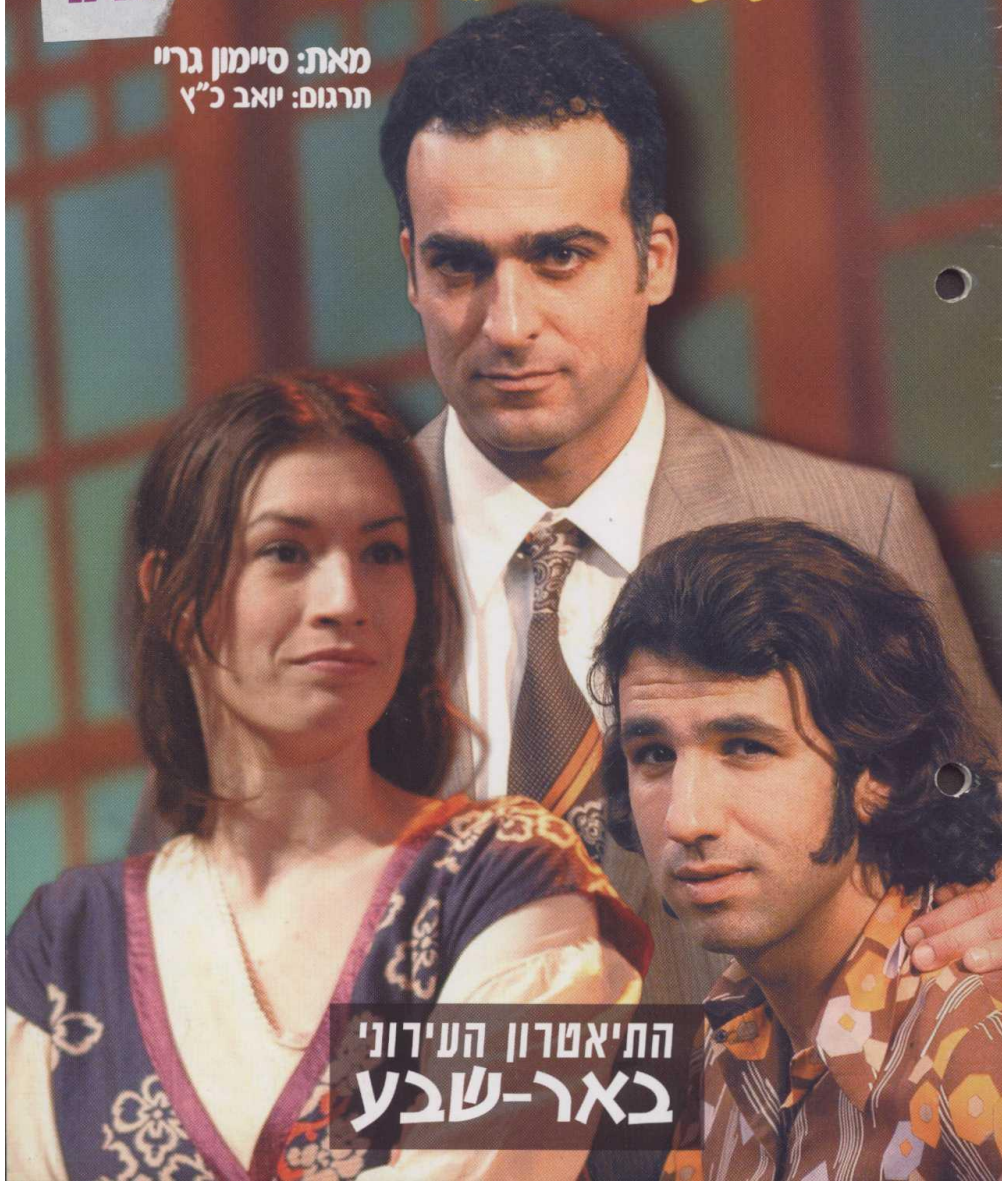
903

84418

08-62377

ג'ויפס

מאת: סיימון גרין
תרגום: יואב כ"ץ



התיאטרון העירוני
באר-שבע



ג'ויפס

מאת: סיימון גריי
תרגום: יואב כ"ץ

הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי: דר' רזי אמיתי
חשב ומנהל אדמיניסטרטיבי: עוזדד יצקן

הנהלה ציבורית

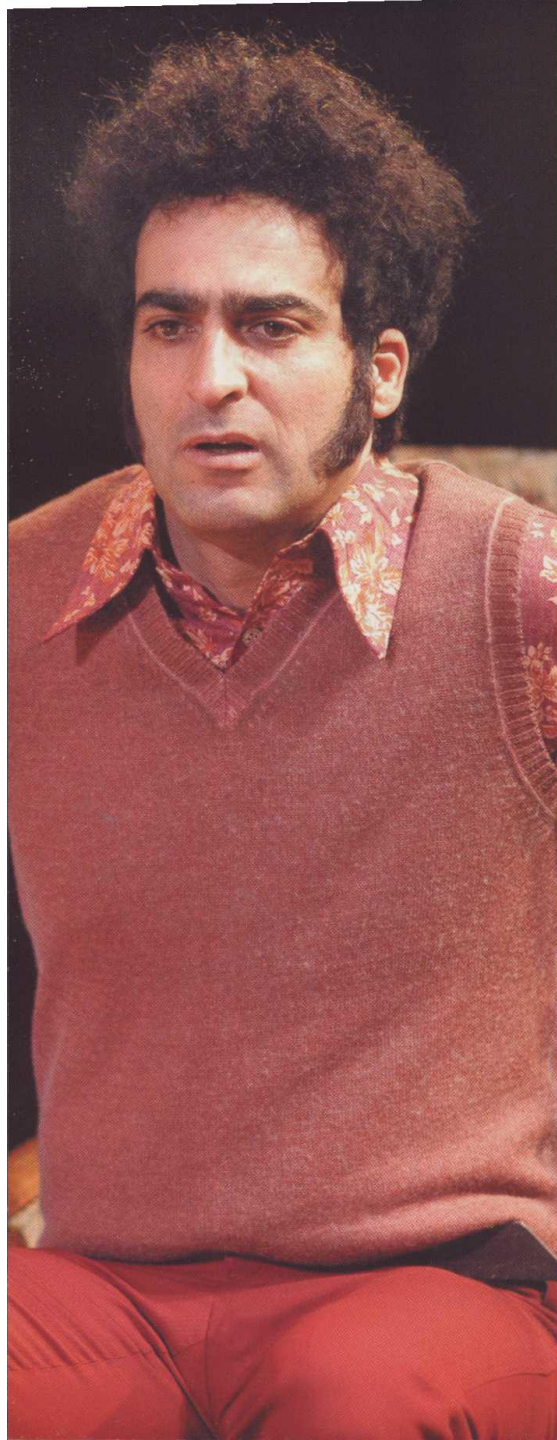
אשר גרינבאום: יו"ר הוועד המנהל
אהרון ידלין: חבר הוועד המנהל
משה זילברמן: חבר הוועד המנהל
אריאלה טרנר: חברת הוועד המנהל
פיני בדש: חבר הוועד המנהל
אליהו וויטובצקי: חבר הוועד המנהל
נורית דרורי: חברת הוועד המנהל
ריימונד אברג'יל, עו"ד ג'יזל אללוף, ראומה גליסקו,
ד"ר מרינה וולפסון, עליזה מנור, ד"ר ישראל גרמן, אשר לוי,
מאיר סהר, ד"ר ניסים קזז, אריה קליימן, יוסי רייך, יוסף שרזקי.

מנהלה

יועצת אמנותית: פנינה גרי
מזכירת התיאטרון: נעמי אלתר
מדור שכתב: קטי טייב
הנהלת חשבונות: שרה כהן
מנהל אסטרטגיות, שיווק ומכירות: דרור כהן
מנהלת הסחלקה החינוכית: אסתר ניב
רכזת הפקה ופרסום: קרן ויינר-וולף
מחלקת מנויים: אילנית וקנין
קופאיות: שרונה גז, רעות כהן, תגר בינימין, ליאת ינברגר,
לימור עבדו, סיון זנה, מירי אהרון.
מנהל ייצור: יואב מהרבני
מנהל טכני: אבי קובני
מנהלי הצגה: איציק קריספין, שלמה לסרי
אחזקה: מרק פוזנר, רחל צנצאשוילי

יעוץ משפטי: קדם גנס ושות'
מבקר חיצוני: שכטר, מאס, קריספל
מבקר פנים: רו"ח דב גדות
יחסי ציבור: עטרה ישראלי עזריה

הצגה ראשונה: 27.2.03
משך ההצגה: כשעה וחצי כולל הפסקה



צוות טכני

מנהל במה ראשיים: משה הראל, אלי יוספי
מנהל במה: אלי עטיה
צוות טכני: אריה לוצ'טו, מוטי ברהום, יורם אלי, רוני בלקר
תאורה: שמואל מור, יצחק דוד זאדה, שמעון זרחי, אורן חזן
זאב מוסקוביץ, מריו לרמן
קול והגברה: אופיר ספיר, ניר רובין
מחסן תלבושות: ציונה לוי
מלבישות: סוזי כהן, עינב אברג'ל
פאניתי: רעיסה פודלובה
מתפרה: משה מילשטיין

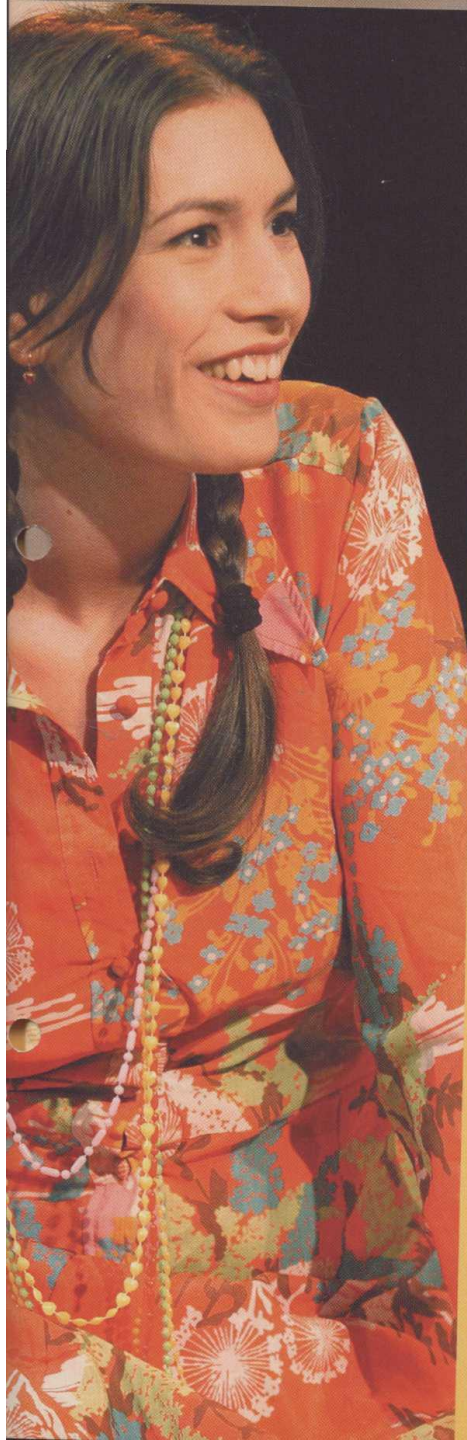
להצגה זו

מנהל הצגה: איציק קריספין
מנהל ייצור: יואב מהרבני
מנהל טכני: אבי קובני
במה: אלי יוספי
עוזרת במאי: מירב זליגר
אביזרים: מוטי ברהום
תפעול תאורה: שמעון זרחי, שמואל מור
תפעול סאונד: אופיר ספיר, ניר רובין
מלבישה: סוזי כהן
פאות: רעיסה פודלובה
בניית תפאורה: אהרני תפאורות
הפקה ועריכת תוכניה: קרן ויינר-וולף
צילום תוכניה: יוסי צבקר
הפקת דפוס, עיצוב תוכניה וזכרון: פרסום בוקאי שני
הסעות: אמינות בשירות, משה צמח
מוסיקאים: יבל מסנר - צ'לו
יפעת וילמבסקי - ביצוע השיר: "The Sally Gardens"

חברי אגודת הידידים -

מנוי זהב

אביטן לימור וחן • אבינועם ניר • אבנת מרים
אלדר אסתר ומנחם • אפרים ריקי • אקרמן אתי ואורן
ארד שושנה ויהודה • ארמון רותי ואלי • בן עליזה ארנון
בר דוד חנה ויאיר • ברנטי רירי וג'ניל • גרשון רינת ואריה
גרשון סילבינה ועופר • דאלי מלכה ואורי • דגני אולגה
זגורי שרה ומשה • יעקובינסקי אירית וחדד • לצאנו אסתר וכפיר
מזרחי ענת ורפי • מימון סימונה ואריה • סבסקו רודיקה
פורת נילי וחיים • פינגר מיה ונחום • קארס נורית וסיוון
קצב רון • רואש דניאל ורזברט • רונן טובה ויצחק
חק-מימון חגית ויסי • שגב אביבה ושלמה • שוורץ גישרה ושלמה
שמריכמן צילה וישראל • שכטר חני ויצחק • תורג'מן רות ויחיאל



יוצרים

סיימון גר"י	מאת:
יואב כ"ץ	תרגום:
ניר ארז	בימוי:
רן בגנו	מוסיקה:
נטע הקר	תפאורה ותלבושות:
קרן גרנק	תאורה:

שחקנים

מייקל	יורם טולדנו/שמעון מימרן
ג'ייסון	אודי בן דוד
אניטה	אסנת חכים

על המחזה

מחזהו החדש של סיימון גר"י מביא את סיפורם של שני אחים, שהוריהם ניספו בתאונת דרכים בהיותם ילדים.

מייקל הבכור הוא סופר ידוע ו**ג'ייסון**, אף הוא כותב - מכונה בשם **ג'ייפס**. השניים גרים יחד בבית הוריהם. כאשר מייקל מתחתן עם אניטה, מסתמן מפנה בחייהם.

המחזה עוקב אחר חייהם ומערכת היחסים ביניהם במשך עשרים שנים לערך. החיים בצוותא מעמידים במבחן את הקשר ביניהם, חושפים את עברם, נוגעים בנימי נפשם ורגשותיהם ומותחים עד הקצה את הסיכוי שלהם לחיות בצוותא. זוהי דרמה משפחתית רווית אהבה וקנאה, היוצרת סיפור אנושי נוקב ומרגש.

י
ו
נ
ו
כ
ל
ס
ס
מ
א
יע
מו
מו
יח
הצ
מ

**שחקני התיאטרון
לעונת 2002-2003
לפי סדר האלף-בית**

אברוך לליאה
אמנותי אורי
אוריה אבי
אליוביץ אלי
אנסקי אלכס
בן ארי שמיל
בן דוד אודי
בן דוד תומר
ברבירו שמחה
בן יוסף טלי
בן שביט שלמה
גליקו רינת
גרי מירב
דור חיים אלי
דשא שירלי
הדר קרן
זנאתי חיים
חכים אסנת
חן חגי
טרמין אבי
טולדנו יורם
ירדן הוגו
כורש מיכאל
כץ אורנה
כץ מוטי
לב ארי שמעון
לביא עמוס
לימון דינה
מיוחס פביאנה
מימון שמעון
מרגלית איילת
נאמן טלי
נוני גאולה
פורמן אריאל
פורת אורנה
פז אביבה
פלג אלכס
פסטרנק אביטל
צפיר טוביה
קם מיקי
רווח זאב
רוט חנה
ריבלין ליאורה
ריבלין ספי
שולמן מולי
שילמן נתלי





על ההצגה

פליטים של דור אבוד. רגע לפני שמסתיים המחזה אומר מייקל (כמעט לעצמו): "פעם זה לא היה ככה. בדרך קודמים לפחות איך שאני מבין את זה. העולם לא התחיל כשהגענו הדור שלנו. לא באנו לנו משום מקום וסתם...סתם בראנו את הדור שלך. אנחנו חולדה, בדיוק כמוכם. היינו פשוט שלושה אנשים, נאבקים בעצמנו ובינינו, אז בזמננו. את לא מבינה את לא מבינה את זה?"

כל דור חווה טראומת התפכחות. מלחמה, תקוות לעתיד טוב יותר, הרצון לשנות, להשפיע, להשאיר חותם - באים בערבוביה מטלטלים והופכים. לא כולם שורדים את הטראומה שבהתפכחות. והמציאות שגם ככה עקומה, עוד הולכת ושוקעת את הספינה הנוטה הזאת ינסה הדור הבא לשקם. דור שטוהר כוונותיו ושאיפותיו נגועות בתחלואי קודמו. הדור שעל ברכיו גדל גם הוא, כמה כואב להודות, יוסיף להטביע את הספינה השוקעת בתוך מצולות האינסוף של הצייליזציה המתפוררת. מדמם הפסקנו לחיות באמת יכולים להציל את עצמנו מעצמינו (ואני לא ידע אם אי פעם היינו באמת יכולים). וכמה אהבה ורגשות עזים נשפכים לכל עבר ומשאירים אותנו מדממים וחסרי חש כיוון. וכמה רצון טוב וכמה אהבה. אמנם לא אופטימי, אבל זו רק הצגה - זה לא באמת קורה.

נר אה - במאי

סיימון גריי - מחזאי

סיימון גריי, מחזאי אנגלי, כתב מעל 30 מחזאות ותסריטים. ביניהם "כרנע לא פוי", "הצלצל האחרון", "באטל", "אחרת מאורסים" "סגירת משחק", "העיסוק המשוחף" וכן "מעמדו הביניים המאחרים". בנוסף, כתב ארבעה ספרים בנושא התיאטרון: "העיסוק הלא טבעי", "איך זה להגיד להם, גברת שמנה", "אין סיכוי" ו"להינס לקופסא".

יאב כ"ץ - תרגום



בוגר המגמה לכתובה דרמטית בחוג לאמנות התיאטרון, אוניברסיטת תל-אביב. תירגם מאנגלית ועיבד למעלה מ-20 מחזאות לתיאטרון. כתב וביים את "מהמטבה באהבה", זוכת פרס ההצגה הטובה ביותר בפסטיבל הבינלאומי להצגות ילדים 1999 - הוצגה בפרטוואר ילדים ונוער 2000. קובץ סיפורי הקצרים "מולטי סיסטם" זכה בפרס קרן מוזס לספרות בשנת 1999 וראה אור בשנת 2000. סיפור הנושא מהקובץ הוצג במסגרת ההצגה "זוגיות", צעירי הבימה, 2001.



ניר ארז - בימוי



בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב ובוגר קורס משחק מול מצלמה של רותי דייכס. בימים אלה מנהל אמנותי ופדגוגי ומורה למשחק בסטודיו של יורם לוינשטיין. כותב תסריטים לערוץ הילדים FOX Kids וכן מערכונים לתוכניות טלוויזיה. שיחק בהצגות "חוקן חצות", "גורדיש", "דבר מצחיק קרה", "בויטרה", "פעורי

פ"ר", "מבקר המדינה", "ואבא של חתן" בתיאטרון הקאמרי; "דיאוס" של הבימה / חיפה; בהצגות "איך עושה ערב" והספינה שוקעת" בפסטיבל עכו ו"חג הטבעות" של "הסימטה". כמו כן, שיחק בסרטי סטודנטים, בדרמות טלוויזיה ובתפקידי אורח בסדרות קומיות. כתב וביים את ההצגות "לוקח את האמן" - מרכז הפרינג'ל, תל-אביב בשנת 1996, "במילא" - פסטיבל תיאטרון קצר 97, צוותא, תל-אביב, "פריילופ" - פסטיבל עכו 99, שזכחה בארבעה פרסים, "המגנט" - הפקת קיץ 2000 של ערוץ הילדים. ביים את ההצגות "לצאת נקי" בתיאטרון הספרייה; "המלך הלך לישון", "אני כריסטיאן פ" בתיאטרון הקיבוץ / צוותא; "צורה לאהבה" בתיאטרון הבימה וכן ביים מספר רב של הצגות בבתי ספר למשחק. ניסן נתיב, יורם לוינשטיין ובית צבי.

רן בגנו - מוסיקה



יליד 1965. מ-1987 עוסק בהלחנת מוסיקה למחול, לתיאטרון, לטלוויזיה ובע. בין ציירותיו הבולטות בתחום המחול: "חמסין", "האסתר" ו"איש החוטים" לכוריאוגרפיה של נועה ורטהיים בביצוע להקת המחול ורטיגו. הלחין מוסיקה להצגות רבות, בניהן: "מונולוגים מהגנינה", מותו של סוכן ו"צורה לאהבה" בתיאטרון הבימה;

"הנמר" בתיאטרון הקאמרי; "פחד קהל" בתיאטרון צוותא; "כריסטיאן פ." בתיאטרון הקיבוץ ו"פריקס" בסטודיו למשחק של יורם לוינשטיין. בנוסף, הפיק את תקליט הלדינו "רושה" ("הרנסיה") של הזמרת סוזי.



נטע הקר -

תפאורה ותלבושות



בוגרת המגמה לעיצוב תיאטרון בפקולטה לאמנויות, אוניברסיטת ת"א. בין עבודותיה - עיצוב תלבושות "ילדי הנרות" בקאמרי הצעיר, "צל חולף" בתיאטרון החאן ירושלים; עיצוב תפאורה: "הפלייבוי של עולם המערב", תיאטרון הספרייה, "סודות עוינים" בתיאטרון הקיבוץ ו"אאוטאר" בפסטיבל עכו לתיאטרון אחר -

על עבודה זו זכתה בציון לשבח על עיצוב תפאורה; עיצוב תפאורה ותלבושות: "מהמטבח באהבה" בפסטיבל הצגת ילדים חיפה - על הצגה זו זכתה בפרס ראשון לעיצוב תפאורה ותלבושות, "החתונה האחרונה" בתיאטרון חיפה, "הזמיר - מסיבת פיגמות" בפסטיבל ישראל ו"צורה לאהבה" בתיאטרון הבימה. כמו כן, עיצבה תפאורה ותלבושות להצגות רבות בבתי ספר למשחק, ביניהן: "עמל אהבה לשווא", "מקבת" ו"תענוגים" בסטודיו לאמנויות המשחק יורם לוינשטיין; "רחוב", "ריקוד של ג'ינג נהן" ו"קץ אחרון" בבית צבי. כיום, משמשת כמנהלת אמנותית של החכנית "רק בישראל" בערוץ השני.

קרן גרנק - תאורה



בוגרת המגמה לעיצוב בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. זוכת פרס פסטיבל עכו 1999 על עיצוב התאורה להצגה "פריילופ". בין עבודותיה בעיצוב תאורה: "המים הכי טובים" והמולוכיה של אמא" בתיאטרון באר-שבע; "החיים בשלוש גרסאות" ו"צורה לאהבה" בתיאטרון הבימה; "כרמן" באופרה הישראלית החדשה,

"וסף וכותנת הפסים המשגעת" בתיאטרון רמת-גן, "נובע מלא גשם" והמערבלות" בתיאטרון הספרייה; "פריקס", "דסמה", "סוג'וד", "ריקוד הציפורים" ו"שלוש נשים מחכות" בצוותא; "כנים", "צמר", "סאלינגר", "בשר נע", "תסמונת זאן נג' ו"אנו מומנטו" בתיאטרון תמונע; "משחקי ילדים" של קבוצת המחול נעה דר; "או סולו מיו" בבית ציוני אמריקה. עבודותיה בהצגות ילדים: "בילבי", "לכלוכית", "מהמטבח באהבה", "מהפיכת התפוזים של מתי", "המלך הלך לישון" ו"אוי כריסטיאן F".



יורם טולדנו - מייקל



בוגר בית צבי 1996. שיחק בהצגות: בתיאטרון באר-שבע בהפסותר של ברטה; בתיאטרון הספרייה ב'כובע מלא גשם', 'הורי ה-4', 'דרך החופש', 'מעגל הניר הקווקז' ו'שדים וחחות'; בתיאטרון חיפה 'תשובה', 'להיות או לא להיות', 'ארוחת אי', 'אחל', 'בלות', 'המלט', 'שלום ולא להתראות', 'חמיא ויוליה', 'אימפר', 'אמנות המשחק', 'חוש בראש' ו'רמבטיקו'. בימים אלה משחק ב'מועדון הקופים הרחוקים' בתיאטרון תמונע וב'זדותו של צארל' בתיאטרון חיפה בסלווייה שיחק ב'20 פלוס', 'סבת המוות רצה', 'שלווה', 'המכון', 'ספי' ו'תיק סגור'.

אודי בן דוד - ג'ייסון



יליד 1970. בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 98. במסגרת לימודיו זכה במלגות הצטיינות בשנה הראשונה והשלישית. זכה מלגת קרן אמריקה - ישראל. השתתף בהצגות 'בבר הוסכית', 'יש לי כנרת', 'הלב הלבן', 'הימים הכי טובים', 'קיצ אחרון', 'יוגו והטווס' ו'נשופים' בתיאטרון באר-שבע; בתיאטרון הספרייה בשד הער, 'לצאת נקי', 'הגנרל של השטן', 'מקבת', 'המלחמה הפרוץ', 'חמישה לילות', 'האריה הטכשפה וארון הבגדים' ו'חלום ליל קיץ' (בשיתוף תיאטרון הקאמרי ותיאטרון ויימאר, גרמניה). בסלווייה שיחק ב'אנו', 'החוף הדחוי', 'אשה באפור' ובקולנוע שיחק בסרטים 'תסתכל לי בעיניים' ו'איש החשמל'.

שמעון מימרן - מייקל



בוגר החוג לתיאטרון באוניברסיטת ת"א. זכה בפרס השחקן המצטיין לשנת 1996 בתיאטרון הקאמרי. השתתף בהצגות רבות, ביניהן: תיאטרון הבימה 'הילד חולם'; תיאטרון הקאמרי 'האשה המופלאה שבחוכנו', 'ביקור הגברת הזקנה', 'פעורי פה', 'קומדיה של טעויות', 'תיקון חצות', 'הלילה השנים עשר', 'השחקן' ועוד. בנוסף שיחק בסרטי קולנוע וטלוויזיה רבים, ביניהם: 'זכוחא', 'המשיאת', 'לשחרר את הנסיכה', 'ההסדר', 'שחקנית ספסל', 'אהבות אחרונות' ו'מה איכפת לציפור'. בימים אלה משחק בתיאטרון הקאמרי בהצגה 'אשכבה' ובהצגת יחיד 'לפגוש את חנוך לזין' בבית צפני אמריקה כנו. ק. מלמד בביה"ס למשחק של יורם לוינשטיין.

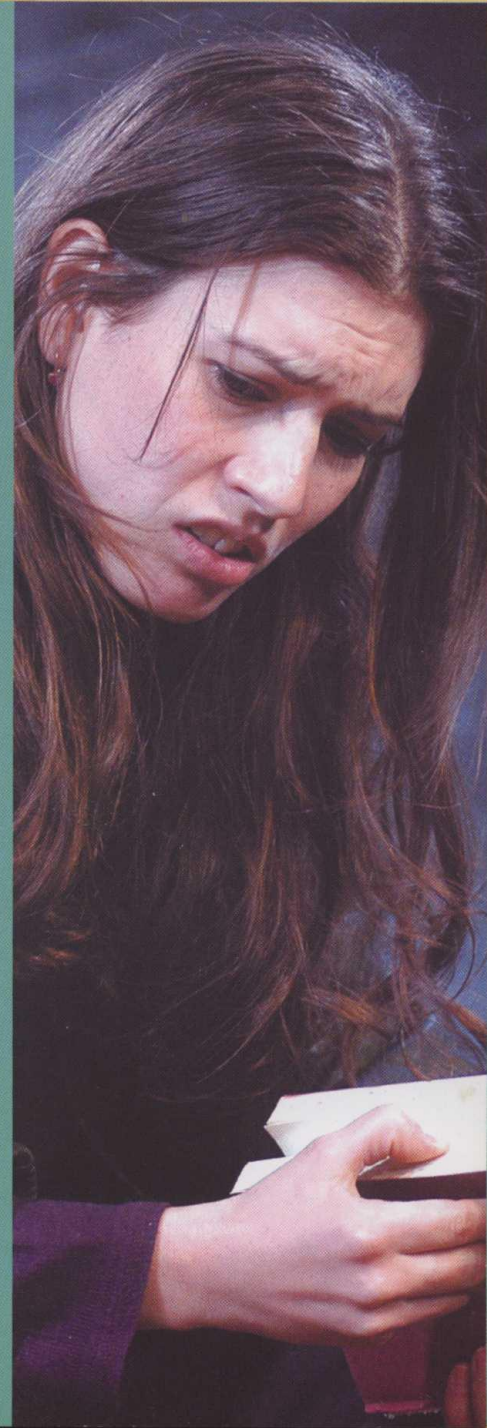
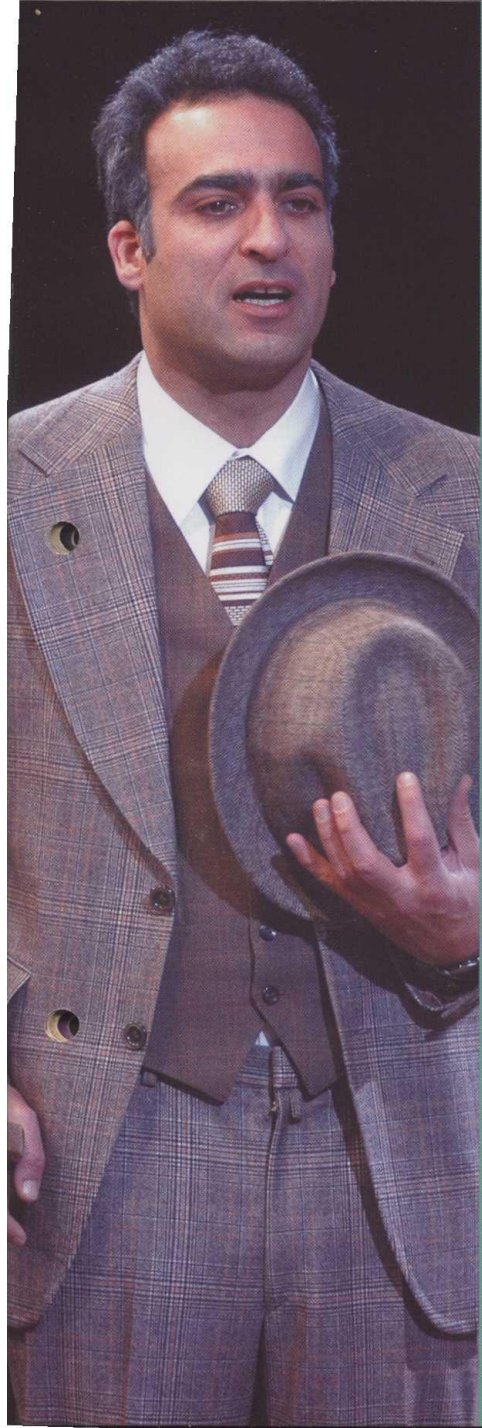
אסנת חכים - אניטה



בוגרת הסטודיו למשחק של ניסן נתיב ומשחק מול מצלמה של רות דייבס. שיחקה בסרטים 'סיפורי ת"א', 'בית' פרובנס' ו'חוכמת הביילה'. בסלווייה שיחקה ב'סדרות' 'החמישייה הקאמרית', 'הפרץ', 'בעל בעל לב', 'אישה מרציפן', 'פרצוף של פוקר', 'הוא והיא', ו'מה איכפת לציפור' בנוסף, הנחתה את חכנית הקולנוע 'טלסימה'.







Written By Simon Gray

Translated by Yoav Katz

Directed by Nir Erez

Music by Ran Bagno

Set & Costumes designed by Neta Haker

Lighting designed by Keren Granek

The Cast

Yoram Tolledano / Shimon Mimran

Udi Ben-David

Asenath Hakim

Sponsors

The Ministry of Education and Culture

The Beer-Sheva Municipality

Beer-Sheva Municipal Theatre

8 Zalma Shazar Blvd. Beer-Sheva, Israel

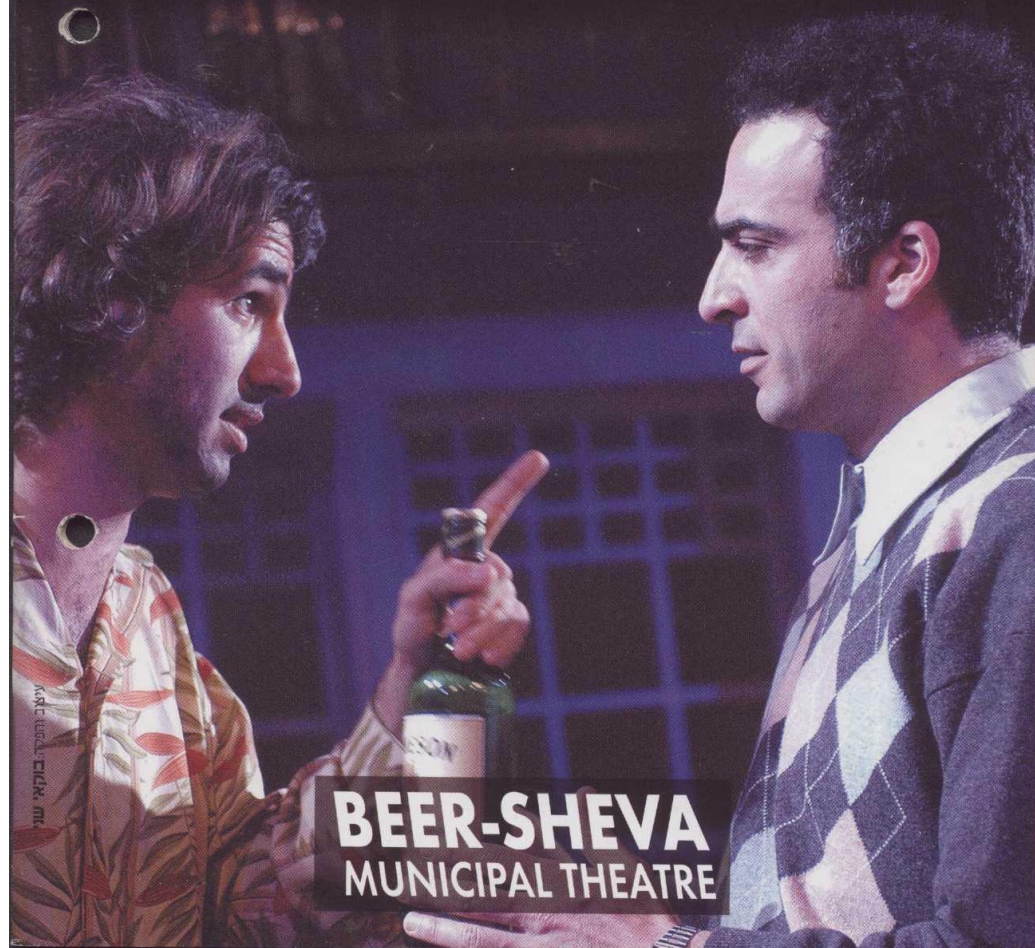
Tel: 972 - 8 - 6206220

Fax: 972 - 8 - 6237705



Japes

Written By Simon Gray
Translated by Yoav Katz



BEER-SHEVA
MUNICIPAL THEATRE

אסיכרנל ערדק, מל